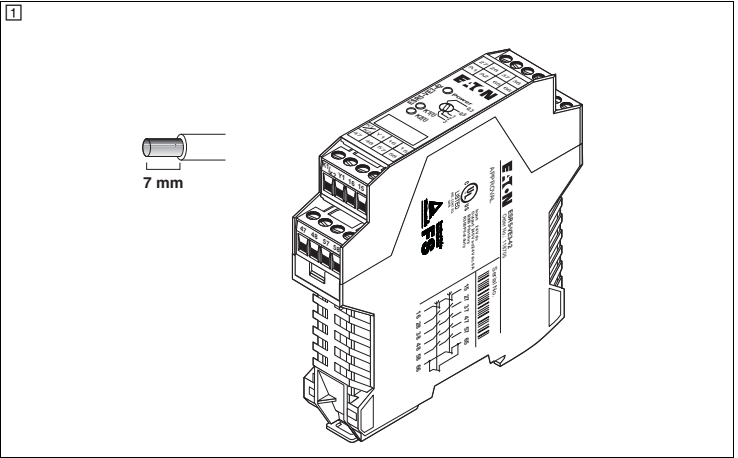
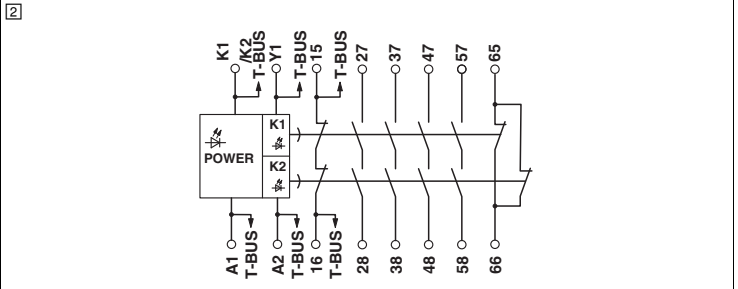
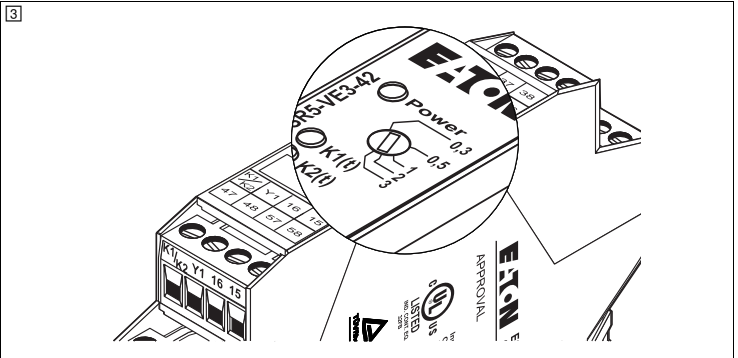
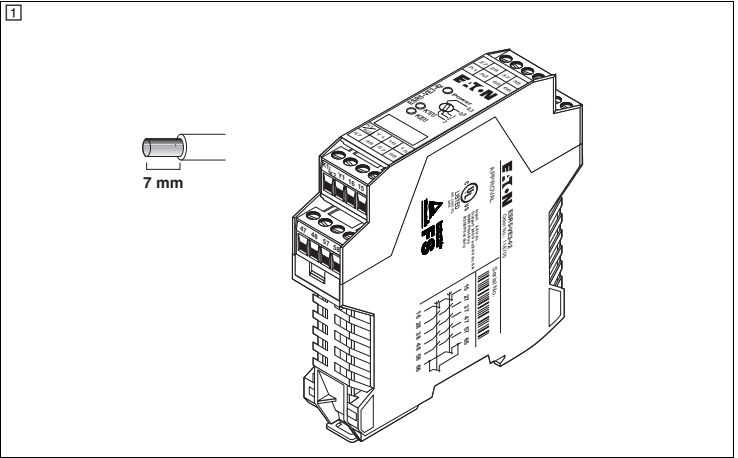
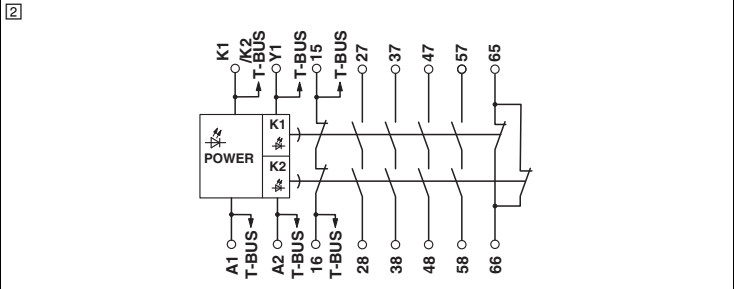
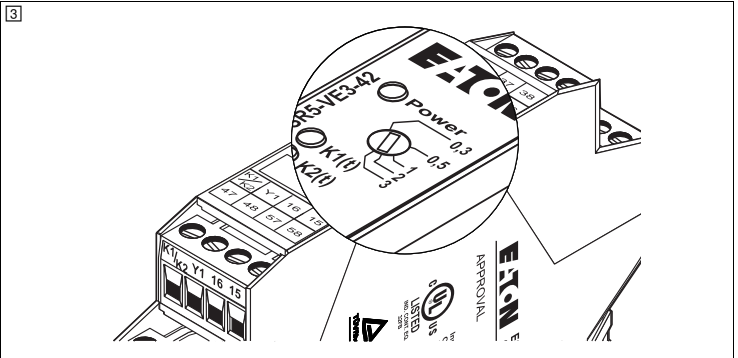
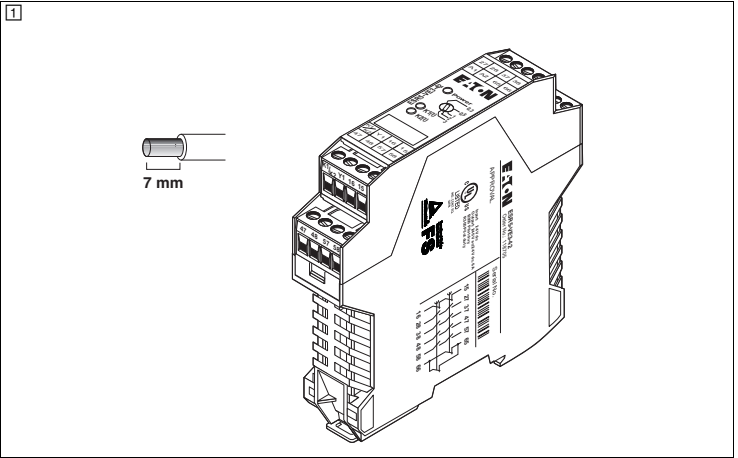
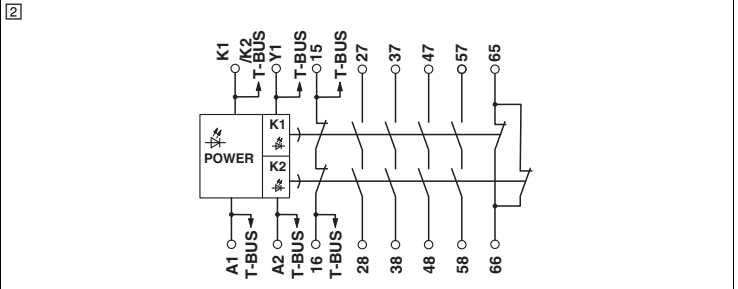
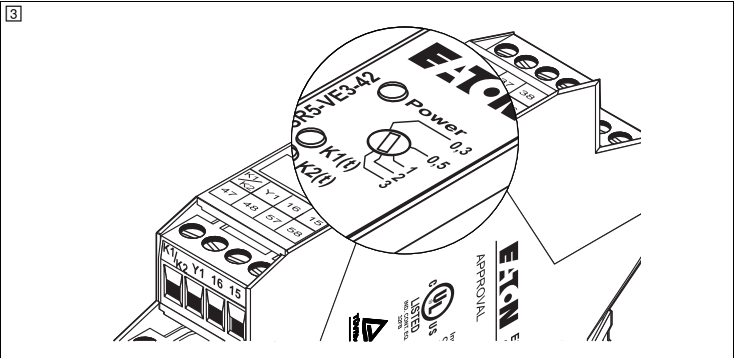


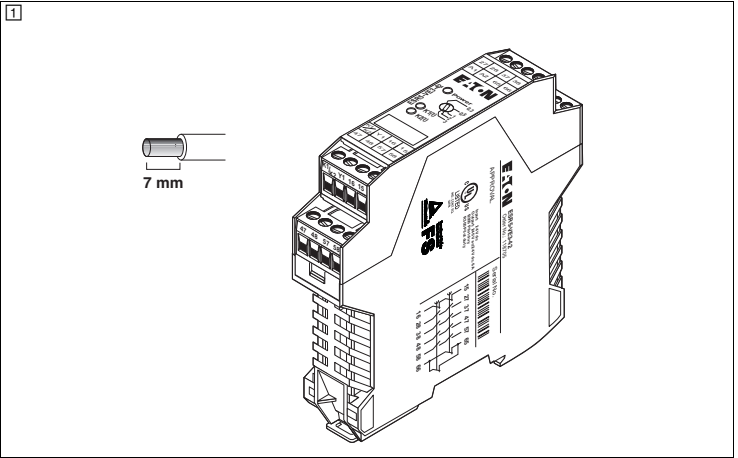
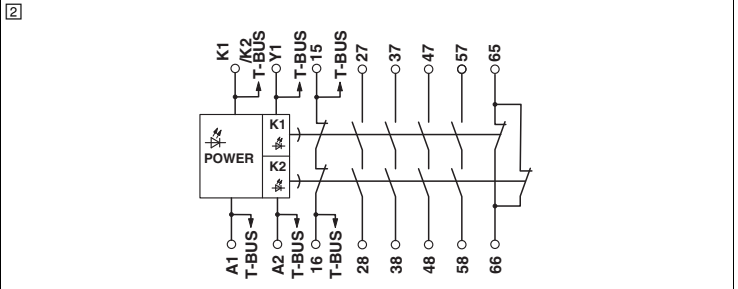
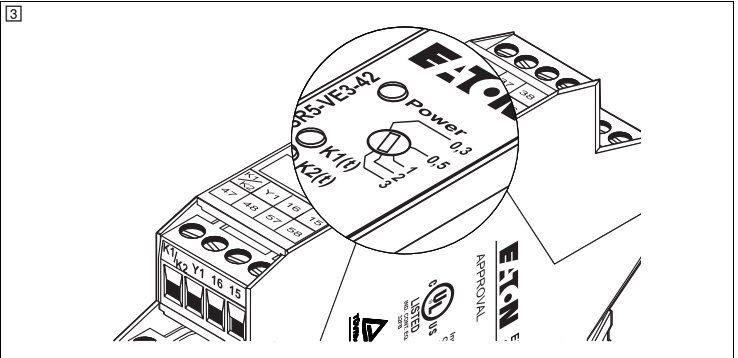
ESPAÑOL	ITALIANO	FRANÇAIS	ENGLISH	DEUTSCH
<b>Relé de seguridad</b>	<b>Moduli di sicurezza</b>	<b>Relais de sécurité</b>	<b>Safety relay</b>	<b>Sicherheitsrelais</b>
<b>1. Contenido de la declaración de conformidad CE</b> Fabricante: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Alemania Denominación de producto: ESR5-VE3-42 Código: 118706 El producto citado anteriormente cumple las normas relevantes de la(s) Directiva(s) y las normas europeas listadas, siempre y cuando se instale, se mantenga y se utilice para el fin previsto teniendo en cuenta los datos relevantes del fabricante, manuales de instrucciones y "normas reconocidas de la técnica": <ul style="list-style-type: none"><li>2004/108/CE</li> <li>2006/42/CE</li> <li>EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013</li> <li>EN ISO 13849-1:2008+AC:2009</li> <li>EN 61000-6-2:2005+AC:2005</li> <li>EN 61000-6-4:2007+A1:2011</li></ul> Puede descargar la declaración de conformidad CE original en <a href="http://www.eaton.eu/safety">www.eaton.eu/safety</a> .	<b>1. Contenuto della dichiazione di conformità CE</b> Produttore: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Denominazione prodotto: ESR5-VE3-42 codice articolo: 118706 Il prodotto indicato precedentemente soddisfa le relative disposizioni della(e) direttiva(e) e le norme elencate a livello europeo, a condizione che l'installazione e la manutenzione avvengano nel rispetto delle indicazioni del produttore, delle istruzioni per l'uso e delle "regole tecniche riconosciute" e che venga utilizzato per le applicazioni previste: <ul style="list-style-type: none"><li>2004/108/CE</li> <li>2006/42/CE</li> <li>EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013</li> <li>EN ISO 13849-1:2008+AC:2009</li> <li>EN 61000-6-2:2005+AC:2005</li> <li>EN 61000-6-4:2007+A1:2011</li></ul> L'originale della dichiarazione di conformità CE può essere scaricato all'indirizzo <a href="http://www.eaton.eu/safety">www.eaton.eu/safety</a> .	<b>1. Contenu de la déclaration de conformité CE</b> Fabricant <span> </span> : Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Allemagne Désignation du produit <span> </span> : ESR5-VE3-42 référence <span> </span> : 118706 Le produit décrit ici est conforme aux prescriptions applicables des directives et des normes européennes énumérées, à condition qu'il soit installé, entretenu et utilisé dans les domaines d'application pour lequel il est prévu dans le respect des indications du fabricant, du manuel d'utilisation et des « <span> </span> règles de la techniques reconnues <span> </span> » applicables. <ul style="list-style-type: none"><li>2004/108/CE</li> <li>2006/42/CE</li> <li>EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013</li> <li>EN ISO 13849-1:2008+AC:2009</li> <li>EN 61000-6-2:2005+AC:2005</li> <li>EN 61000-6-4:2007+A1:2011</li></ul> L'original de la déclaration de conformité CE est disponible au téléchargement à l'adresse suivante <span> </span> : <a href="http://www.eaton.eu/safety">www.eaton.eu/safety</a> .	<b>1. Content of the EC Declaration of Conformity</b> Manufacturer: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Product designation: ESR5-VE3-42 Order No.: 118706 The above mentioned product complies with the provisions of Council directive(s) and based on compliance with European standard(s) provided that it is installed, maintained and used in the application intended for, with respect to the relevant manufacturers instructions, installation standards and "good engineering practices": <ul style="list-style-type: none"><li>2004/108/EC</li> <li>2006/42/EC</li> <li>EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013</li> <li>EN ISO 13849-1:2008+AC:2009</li> <li>EN 61000-6-2:2005+AC:2005</li> <li>EN 61000-6-4:2007+A1:2011</li></ul> The original EC Declaration of Conformity can be downloaded from <a href="http://www.eaton.eu/safety">www.eaton.eu/safety</a> .	<b>1. Inhalt der EG-Konformitätserklärung</b> Hersteller: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany Produktbezeichnung: ESR5-VE3-42 Artikelnummer: 118706 Das vorstehend bezeichnete Produkt entspricht den einschlägigen Bestimmungen der Richtlinie(n) und den gelisteten europäischen Normen, vorausgesetzt, dass es unter Berücksichtigung der relevanten Herstellerangaben, Betriebsanleitungen und "anerkannten Regeln der Technik" installiert, gewartet und in den dafür vorgesehenen Anwendungen verwendet wird: <ul style="list-style-type: none"><li>2004/108/EG</li> <li>2006/42/EG</li> <li>EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013</li> <li>EN ISO 13849-1:2008+AC:2009</li> <li>EN 61000-6-2:2005+AC:2005</li> <li>EN 61000-6-4:2007+A1:2011</li></ul> Die EG-Konformitätserklärung im Original können Sie unter <a href="http://www.eaton.eu/safety">www.eaton.eu/safety</a> herunterladen.
<b>2. Indicaciones de seguridad:</b>	<b>2. Indicazioni di sicurezza:</b>	<b>2. Consignes de sécurité<span> </span>:</b>	<b>2. Safety Notes:</b>	<b>2. Sicherheitshinweise:</b>
<b>• Observe las prescripciones de seguridad de la electrotécnica y de la mutua para la prevención de accidentes laborales.</b>	<b>• Rispettate le norme di sicurezza dell'elettrotecnica e dell'ente assicurativo per gli infortuni sul lavoro!</b>	<b>• Respectez les consignes de sécurité de l'industrie électrotechnique et celles des organisations professionnelles.</b>	<b>• Please observe the safety regulations of electrical engineering and industrial safety and liability associations.</b>	<b>• Beachten Sie die Sicherheitsvorschriften der Elektrotechnik und der Berufsgenossenschaft!</b>
<b>• La inobservancia de las prescripciones de seguridad puede acarrear la muerte, lesiones corporales graves o importantes desperfectos materiales!</b>	<b>• In caso contrario si può andare incontro a morte, gravi lesioni al corpo o danni alle cose!</b>	<b>• Le non-respect de ces consignes peut entraîner la mort, des blessures graves ou d'importants dommages matériels!</b>	<b>• Disregarding these safety regulations may result in death, serious personal injury or damage to equipment!</b>	<b>• Werden die Sicherheitsvorschriften nicht beachtet, kann Tod, schwere Körperverletzung oder hoher Sachschaden die Folge sein!</b>
<b>• La puesta en marcha, el montaje, la modificación y el reequipamiento solo puede efectuarlos un electricista!</b>	<b>• La messa in servizio, il montaggio, modifiche ed espansioni devono essere effettuate soltanto da specialisti dell'elettronica!</b>	<b>• La mise en service, le montage, les modifications et les extensions ne doivent être confiés qu'à des électriciens qualifiés!</b>	<b>• Startup, mounting, modifications, and upgrades should only be carried out by a skilled electrical engineer!</b>	<b>• Inbetriebnahme, Montage, Änderung und Nachrüstung darf nur von einer Elektrofachkraft ausgeführt werden!</b>
<b>• Funcionamiento en armario de control cerrado conforme a IP54.</b>	<b>• Funzionamento in quadro elettrico chiuso secondo IP54!</b>	<b>• Fonctionnement en armoire électrique fermée selon IP54<span> </span>!</b>	<b>• Operation in a closed control cabinet according to IP54!</b>	<b>• Betrieb im verschlossenen Schaltschrank gemäß IP54!</b>
<b>• Antes de comenzar, desconecte la tensión del aparato<span> </span>!</b>	<b>• Prima dell'inizio dei lavori accertarsi che l'apparechiatura non sia sotto tensione!</b>	<b>• Avant de commencer les travaux, mettez l'appareil hors tension!</b>	<b>• Before working on the device, disconnect the power!</b>	<b>• Schalten Sie das Gerät vor Beginn der Arbeiten spannungsfrei!</b>
<b>• En aplicaciones de paro de emergencia debe impedirse que la máquina se arranque de nuevo automáticamente por medio de un control de prioridad!</b>	<b>• In caso di arresti di emergenza è necessario impedire il riavvio automatico della macchina mediante un controllore di livello superiore!</b>	<b>• Pendant le fonctionnement, certaines pièces des appareillages électriques sont soumis à une tension dangereuse<span> </span>!</b>	<b>• For emergency stop applications, the machine must be prevented from restarting automatically by a higher-level control system!</b>	<b>• Bei Not-Halt-Anwendungen muss ein automatischer Wiederanlauf der Maschine durch eine übergeordnete Steuerung verhindert werden!</b>
<b>• Durante el funcionamiento, algunas piezas de los equipos de conmutación se encuentran bajo tensión peligrosa!</b>	<b>• Durante il funzionamento parti degli interruttori elettrici si trovano sotto tensione pericolosa!</b>	<b>• Ne jamais déposer les capots de protection des appareillages électriques lorsque ceux-ci sont en service.</b>	<b>• During operation, parts of electrical switching devices carry hazardous voltages!</b>	<b>• Während des Betriebes stehen Teile der elektrischen Schaltgeräte unter gefährlicher Spannung!</b>
<b>• Los cobertores de protección de equipos de conmutación eléctricos no deben quitarse durante el funcionamiento.</b>	<b>• Durante il funzionamento delle apparecchiature elettriche le coperture di protezione non devono essere rimosse!</b>	<b>• Remplacer impérativement l'appareil dès la première défaillance<span> </span>!</b>	<b>• In the event of an error, replace the device immediately!</b>	<b>• Schutzabdeckungen dürfen während des Betriebes von elektrischen Schaltgeräten nicht entfernt werden!</b>
<b>• Es indispensable que reemplace el aparato tras el primer fallo!</b>	<b>• Dopo il primo guasto sostituite assolutamente l'apparechiatura!</b>	<b>• Les réparations de l'appareil, et plus particulièrement l'ouverture du boîtier, ne doivent être effectuées que par le fabricant.</b>	<b>• Repairs to the device, particularly the opening of the housing, must only be carried out by the manufacturer.</b>	<b>• Wechseln Sie das Gerät nach dem ersten Fehler unbedingt aus!</b>
<b>• Solo el fabricante está autorizado para efectuar reparaciones en el aparato y particularmente para abrir la carcasa.</b>	<b>• Le riparazioni sull'apparechiatura, in particolare l'apertura della custodia, devono essere effettuate soltanto dal produttore.</b>	<b>• Conserved the instructions for l'uso!</b>	<b>• Keep the operating instructions in a safe place!</b>	<b>• Reparaturen am Gerät, insbesondere das Öffnen des Gehäuses, dürfen nur vom Hersteller vorgenommen werden.</b>
<b>• Guarde las instrucciones de servicio!</b>	<b>• Conservate le istruzioni per l'uso!</b>	<b>• Conservez impérativement ce manuel d'utilisation<span> </span>!</b>	<b>• Intended Use</b> Safety relay as contact expansion block according to DIN EN 60204-1/VDE 0113 Part 1 for contact multiplication for emergency stop relays and two-hand control systems.	<b>• Bewahren Sie die Betriebsanleitung auf!</b>
<b>3. Uso conforme al prescrito</b> Relé de seguridad como bloque de ampliación de contactos según DIN EN 60204-1/VDE 0113 parte 1 sobre multiplicador de contactos. Puede emplear el dispositivo de ampliación para multiplicar contactos para relé de parada de emergencia y mandos bimanuales.	<b>3. Destinazione d'uso</b> Modulo di sicurezza come blocco di espansione contatti secondo DIN EN 60204-1/VDE 0113 Parte 1 per la moltiplicazione dei contatti. Per la moltiplicazione dei contatti per il relé di arresto d'emerg. e i comandi a due mani è possibile utilizzare il dispositivo di espansione.	<b>3. Utilisation conforme</b> Relais de sécurité , en tant que bloc d'extension de contacts selon DIN EN 60204-1/VDE 0113 partie 1, pour multiplier le nombre de contacts. L'appareil d'extension est utilisable comme multiplicateur de contacts avec des relais d'arrêt d'urgence et des commandes bimanuelles.	<b>4. Product Features</b> – 4 enabling current paths with delay (adjustable from 0.3...3 s) – 1 signaling current path with delay (adjustable from 0.3...3 s) – 1 Check-back current path – One-channel operation, monitored	<b>3. Bestimmungsgemäße Verwendung</b> Sicherheitsrelais als Kontaktenerweiterungsblock nach DIN EN 60204-1/VDE 0113 Teil 1 zur Kontaktvervielfachung. Das Erweiterungsgerät können Sie zur Kontaktvervielfachung für Not-Halt-Relais und Zweihandsteuerungen einsetzen.
<b>4. Características del producto</b>	<b>4. Caratteristiche prodotto</b>	<b>4. Caractéristiques du produit</b>	<b>5. Connection notes</b>	<b>4. Produktmerkmale</b>
– 4 circuitos de disparo con retardo (ajustables a 0,3...3 s)	– 4 contatti di sicurezza ritardati (0,3...3 s regolabili)	– 4 circuits à fermeture temporisés (réglables entre 0,3 et 3 sec)	<b>⚠</b> A suitable and effective protective circuit is to be provided for inductive loads. This is to be implemented parallel to the load and not parallel to the switch contact.	– 4 Freigabestrompfade verzögert (0,3...3 s einstellbar)
– 1 circuito de aviso con retardo (ajustable a 0,3...3 s)	– 1 contatto di segnalazione ritardato (0,3...3 s regolabili)	– 1 circuit de signalisation temporisé (réglable entre 0,3 et 3 sec)	<b>⚠</b> When operating relay modules the operator must meet the requirements for noise emission for electrical and electronic equipment (EN 61000-6-4) on the contact side and, if required, take appropriate measures.	– 1 Meldestrompfad verzögert (0,3...3 s einstellbar)
– 1 circuito con acuse de recibo	– 1 circuito di retroazione	– 1 circuit report de signalisation	<b>⚠</b> If the rotary switch is modified during operation, the safety relay switches to configuration mode and the LEDs flash. The safety relay is only ready for operation again once the supply voltage has been switched off and on again and configuration has been carried out.	– 1 Rückmeldestrompfad
– Funcionamiento de un canal, supervisado	– Funcionamento a un canale, sorvegliato	– Fonctionnement en mode monocanal, surveillé	<b>5. Configuration</b>	– Einkanaliger Betrieb, überwacht
<b>5. Observaciones para la conexión</b>	<b>5. Indicazioni sui collegamenti</b>	<b>5. Conseils relatifs au raccordement</b>	<b>• Disconnect the safety relay from the voltage supply.</b>	<b>5. Anschlusshinweise</b>
– Esquema de conjunto <span>Ⓜ</span>	– Diagramma a blocchi <span>Ⓜ</span>	– Schéma synoptique <span>Ⓜ</span>	<b>• Set the desired delay time with the rotary switch. <span>Ⓜ</span></b>	– Blockschaltbild <span>Ⓜ</span>
<b>⚠</b> En cargas inductivas se debe realizar un circuito de protección adecuado y eficaz. Debe realizarse en paralelo a la carga, no en paralelo al contacto de conmutación.	<b>⚠</b> Sui carichi induttivi si deve realizzare un circuito di protezione adatto ed efficace. Questo deve essere parallelo al carico, non al contatto di commutazione.	<b>⚠</b> Un circuit de protection adapté et efficace doit être mis en œuvre pour les charges inductives. Ce dernier doit être parallèle à la charge, et non parallèle au contact de commutation.	<b>• Reconnect the voltage supply.</b>	<b>⚠</b> An induktiven Lasten ist eine geeignete und wirksame Schutzbeschaltung vorzunehmen. Diese ist parallel zur Last auszuführen, nicht parallel zum Schaltkontakt.
<b>⚠</b> Al manejar grupos funcionales de relés, el usuario deberá acatar los requisitos referentes a la emisión de interferencias para aparatos eléctricos y electrónicos (EN 61000-6-4) en el caso de los contactos y, si fuera necesario, tomar las medidas correspondientes.	<b>⚠</b> In caso di utilizzo di moduli con relè, l'utente deve osservare sul lato dei contatti il rispetto dei requisiti posti all'emissione di disturbi per impianti elettrici ed elettronici (EN 61000-6-4) e provvedere eventualmente a prendere le dovute misure.	<b>⚠</b> L'exploitant de sous-ensembles à relais est tenu de respecter, du côté contacts, les exigences en matière d'émission de bruit auxquelles sont soumis les matériels électriques et électroniques (EN 61000-6-4) et, le cas échéant, de prendre les mesures nécessaires.	<b>• Close the sensor circuits.</b>	<b>⚠</b> Bei dem Betrieb von Relaisbaugruppen ist vom Betreiber kontaktseitig die Einhaltung der Anforderungen an die Störaussendung für elektrische und elektronische Betriebsmittel (EN 61000-6-4) zu beachten und ggf. sind entsprechende Maßnahmen durchzuführen.
<b>6. Configuración</b>	<b>6. Configurazione</b>	<b>6. Configuration</b>	<b>• Manual start:</b> press the reset button. The four enabling current paths close after successful configuration.	<b>6. Konfiguration</b>
<b>• Retire el relé de seguridad de la tensión de alimentación.</b>	<b>• Separate il modulo di sicurezza dalla tensione di alimentazione.</b>	<b>• Isolez le relais de sécurité de la tension d'alimentation.</b>	<b>• Automatic start:</b> wait until the configured time has elapsed, the enabling current paths are closed and all LEDs light up.	<b>• Trennen Sie das Sicherheitsrelais von der Versorgungsspannung.</b>
<b>• Ajuste el tiempo de retardo deseado en el conmutador giratorio. <span>Ⓜ</span></b>	<b>• Regolate il tempo di ritardo desiderato sul selettore rotante. <span>Ⓜ</span></b>	<b>• Définissez la temporisation souhaitée sur le commutateur. <span>Ⓜ</span></b>	<b>⚠</b> <b>WARNING: Danger due to incorrect delay time!</b> Check the set delay time following installation.	<b>• Stellen Sie die gewünschte Verzögerungszeit am Drehschalter ein. <span>Ⓜ</span></b>
<b>• Vuelva a conectar alim. de tensión que hubiera desconectado antes.</b>	<b>• Create nuovamente l'alimentazione di tensione.</b>	<b>• Fermez les circuits de détection.</b>	<b>ⓘ</b> If the rotary switch is modified during operation, the safety relay switches to configuration mode and the LEDs flash. The safety relay is only ready for operation again once the supply voltage has been switched off and on again and configuration has been carried out.	<b>• Schließen Sie die Sensor-Kreise.</b>
<b>• Cierre los circuitos de sensor.</b>	<b>• Avvio manuale:</b> premete il tasto reset. Chiudere i quattro contatti di sicurezza per eseguire con successo la configuraz.	<b>• Pour un démarrage manuel<span> </span>:</b> Appuyez sur le bouton de remise à zéro. Si la configuration est correcte, les quatre circuits à fermeture se ferment.	<b>•</b> <b>WARNING: Gefahr durch nicht korrekte Verzögerungszeit!</b> Überprüfen Sie die eingestellte Verzögerungszeit nach der Installation!	<b>• Bei manuellem Start:</b> Drücken Sie den Reset-Taster. Bei erfolgreicher Konfiguration schließen die vier Freigabestrompfade.
<b>• Con arranque manual:</b> presione el pulsador de reinicialización. Si la configuración se realiza con éxito cierrre los cuatro circuitos de disparo.	<b>• Avvio automatico:</b> attendete il periodo di tempo impostato fino a quando i contatti di sicurezza non sono chiusi e tutti i LED si illuminano.	<b>• Démarrage automatique<span> </span>:</b> Attendez le temps configuré jusqu'à ce que les circuits à fermeture soient fermés et que toutes les LED s'allument.	<b>•</b> Wird der Drehschalter während des Betriebes verstellt, schaltet das Sicherheitsrelais in den Konfigurationsmodus und die LEDs blinken. Das Sicherheitsrelais ist erst wieder betriebsbereit, nachdem die Versorgungsspannung aus- und erneut eingeschaltet und eine Konfiguration ausgeführt worden ist.	<b>• Automatischer Start:</b> Warten Sie die konfigurierte Zeit ab bis die Freigabestrompfade geschlossen sind und alle LEDs leuchten.
<b>• Arranque automático:</b> espere durante el tiempo configurado hasta que los circuitos de disparo se cierrren y todos los LED se iluminen.	<b>⚠</b> <b>AVVERTENZA: pericolo in caso di tempo di ritardo non corretto!</b> Dopo l'installazione controllate il tempo di ritardo impostato!	<b>⚠</b> <b>AVERTISSEMENT<span> </span>: Danger en cas de temporisation incorrecte<span> </span>!</b> Contrôler la temporisation réglée après l'installation <span> </span> !		
<b>⚠</b> <b>ADVERTENCIA: Peligro por tiempo de retardo incorrecto.</b> Compruebe el tiempo de retardo ajustado tras la instalación.	<b>ⓘ</b> Se durante il funzionamento si sposta il selettore rotante, il relé di sicurezza passa nella modalità di configurazione e i LED si accendono. Il relé di sicurezza è di nuovo pronto per l'uso solo dopo aver disattivato e riattivato la tensione di alimentazione e aver impostato una configurazione.	<b>ⓘ</b> Si le commutateur est ajusté pendant le fonctionnement, le relais de sécurité passe en mode de configuration et les LED clignotent. Le relais de sécurité est de nouveau prêt à fonctionner une fois que la tension d'alimentation a été désactivée et réactivée et qu'une configuration a été réalisée.		

<b>EATON</b> <i>Powering Business Worldwide</i>	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Straße 7-11, 53115 Bonn, Germany <a href="http://www.eaton.eu/safety">www.eaton.eu/safety</a>	
<b>IL05013034Z</b> (AWA2131-2487)	MNR 9046034 - 03	2014-04-30
<b>DE</b>	<b>Betriebsanleitung für den Elektroinstallateur</b> (Originalbetriebsanleitung)	
<b>EN</b>	<b>Operating instructions for electrical personnel</b> (original operating instructions)	
<b>FR</b>	<b>Manuel d'utilisation pour l'électricien</b> (instructions de service originales)	
<b>IT</b>	<b>Istruzioni per l'uso per gli installatori elettrici</b> (istruzioni per l'uso originali)	
<b>ES</b>	<b>Manual de servicio para el instalador eléctrico</b> (instrucciones de servicio originales)	
<b>ESR5-VE3-42</b>		<b>118706</b>
<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		

<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		

<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		

<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		

<b>1</b>		
<b>2</b>		
<b>3</b>		

Emergency On Call Service:  
Local representative (<http://www.eaton.eu/aftersales>) or +49 (0) 180 5 223822 (de, en)

## ESPAÑOL

### 7. Puesta en marcha

Aplique la tensión nominal de entrada a A1 y A2, o conduzcala a través del conector para carriles: se ilumina el LED de encendido.

Tras aplicar una tensión de 24 V CC a la entrada K1/K2, o a través del conector para carriles, se activan ambos relés. Los LED se encienden y los contactos de los circuitos de disparo 27/28, 37/38, 47/48 y 57/58 se cierran. Los contactos de aviso se abren.

Si se desconecta la tensión en la entrada K1/K2, se abren los contactos de disparo y se cierran los contactos de aviso, después del tiempo ajustado.

### 8. Ejemplos de conexión

Conexión de un canal con enlace del circuito de acuse de recibo 15/16 en el módulo de base, apropiado hasta la categoría de seguridad 3.

– Cableado a través de bornes de conexión ​​([4](#))

### 9. Curva derating ​​([5](#))

T<sub>A</sub> = temperatura ambiente

**!** Los valores característicos relevantes para la seguridad para PL y SIL solo se alcanzan en combinación con un aparato analizador adecuado.

## ITALIANO

### 7. Messa in servizio

Applicate la tensione di ingresso nominale a A1 e A2 oppure fornite la tensione nominale d'ingresso mediante il connettore per guide di supporto - il LED Power si illumina.

Applicando una tensione di 24 V DC sull'ingresso K1/K2 o mediante un connettore per guide di supporto vengono attivati entrambi i relè. Attivare i LED e chiudere i contatti di sicurezza 27/28, 37/38, 47/48 e 57/58. Aprire i contatti di segnalazione. Disattivate la tensione sull'ingresso K1/K2, poi aprite i contatti di attivazione e chiudete i contatti di segnalazione dopo il tempo impostato.

### 8. Esempi di collegamento

Collegamento a un canale con integrazione del circuito di retroazione 15/16 nell'unità di base, indicato fino alla categoria di sicurezza 3.

– Cablaggio mediante morsetti di collegamento ​​([4](#))

### 9. Curva derating ​​([5](#))

T<sub>A</sub> = temperatura ambiente

**!** Le caratteristiche rilevanti per la sicurezza per PL e SIL si ottengono solo in combinazione con un analizzatore adeguato.

## FRANÇAIS

### 7. Mise en service

Si vous appliquez la tension nominale d'entrée à A1 et A2 ou si vous l'acheminez via le connecteur sur profilé - la LED « POWER » s'allume.

Les deux relais sont activés après avoir appliqué une tension de 24 V DC sur l'entrée K1/K2 ou par l'intermédiaire du connecteur sur profilé. Les LED sont allumées et les contacts des circuits de fermeture 27/28, 37/38, 47/48 et 57/58 se ferment. Les contacts de signalisation s'ouvrent.

Si vous déconnectez la tension au niveau de l'entrée K1/K2, les contacts de fermeture s'ouvrent et les contacts de signalisation se ferment une fois le temps réglé écoulé.

### 8. Exemples de raccordement

Raccordement monocanal avec intégration du circuit de retour d'information 15/16 dans l'appareil de base, convient jusqu'à la catégorie de sécurité 3.

– Câblage via bornes ​​([4](#))

### 9. Courbe de derating ​​([5](#))

T<sub>A</sub> = température ambiante

**!** Les valeurs caractéristiques relatives à la sécurité PL et SIL sont atteintes uniquement en combinaison avec un appareil d'analyse approprié.

## ENGLISH

### 7. Startup

Apply the nominal input voltage to A1 and A2 or apply the nominal input voltage via the DIN rail connector - the Power LED lights up.

After applying a voltage of 24 V DC to input K1/K2 or via the DIN rail connector, both relays are activated. The LEDs light up and the contacts of the enable current paths 27/28, 37/38, 47/48 and 57/58 close. The signal contacts open. Switch off the voltage at inputs K1/K2, then open the enable contacts and close the signal contacts after the set time has elapsed.

### 8. Connection examples

Single-channel connection with check-back path 15/12 integrated into the basic device, suitable up to Safety Category 3.

– Wiring via connection terminal blocks ​​([4](#))

### 9. Derating curve ​​([5](#))

T<sub>A</sub> = Ambient temperature

**!** Safety-related characteristics for PL and SIL can only be achieved with an appropriate evaluating device.

## DEUTSCH

### 7. Inbetriebnahme

Legen Sie die Eingangsnennspannung an A1 und A2 oder führen Sie die Eingangsnennspannung über den Tragschienen-Busverbinder - die Power LED leuchtet.

Nach Anlegen einer Spannung von 24 V DC an den Eingang K1/K2 oder über den Tragschienen-Busverbinder werden die beiden Relais aktiviert. Die LEDs leuchten und die Kontakte der Freigabestrompfade 27/28, 37/38, 47/48 und 57/58 schließen. Die Meldekontakte öffnen.

Schalten Sie am Eingang K1/K2 die Spannung ab, dann öffnen die Freigabekontakte und schließen die Meldekontakte nach der eingestellten Zeit.

### 8. Anschlussbeispiele

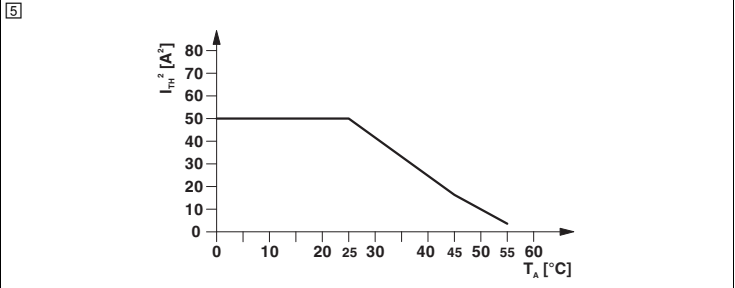
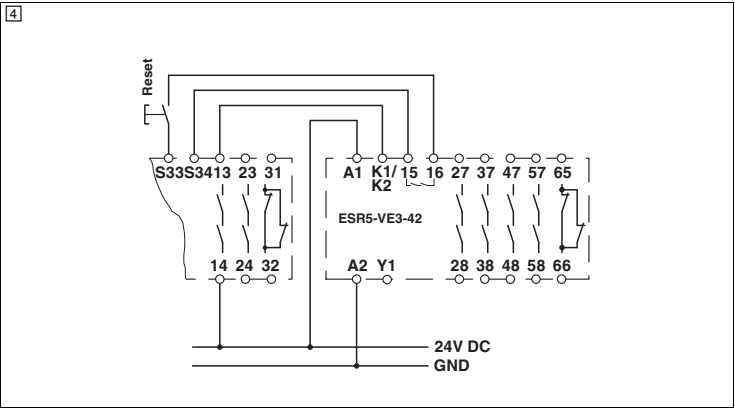
Einkanaliger Anschluss mit Einbindung des Rückmeldepfades 15/16 in das Basisgerät, geeignet bis Sicherheitskategorie 3.

– Verdrahtung über Anschlussklemmen ​​([4](#))

### 9. Deratingkurve ​​([5](#))

T<sub>A</sub> = Umgebungstemperatur

**!** Die sicherheitsrelevanten Kennwerte für PL und SIL werden nur in Verbindung mit einem geeigneten Auswertegerät erreicht.



Datos técnicos
----------------

Tipo de conexión
Conexión por tornillo

Datos de entrada
Tensión nominal de entrada U <sub>N</sub>
Margen admisible (referido a U <sub>N</sub> )
Absorción de corriente típica (referida a U <sub>N</sub> )
Tiempo de recuperación
Tiempo de reacción típico (K1, K2) con U <sub>N</sub>

Datos de salida
Tipo de contacto
4 circuitos de intensidad de desbloqueo con retardo
1 circuito de señal con retardo
1 circuito de acuse de recibo con retardo

Tensión de activación máx.
Tensión de activación mín.
Corriente constante límite

contacto abierto
contacto cerrado
$I_{TH}^2 = I_1^2 + I_2^2 + I_3^2 + I_4^2$ (consulte la curva derating)
Min. corriente instantánea
Potencia mín. de conmutación
Protección contra cortocircuito de los circuitos de salida

contacto abierto
contacto cerrado

Datos generales
Margen de temperatura ambiente
Grado de protección
Lugar de montaje
Minimo
Líneas de fuga y espacios de aire entre los circuitos

Tensión transitoria de dimensionamiento
4 kV / aislamiento de base (separación segura, aislamiento reforzado y 6 kV entre el circuito de entrada / los contactos NC y los circuitos de disparo).
Grado de polución
Categoría de sobretensiones
Dimensiones An. / Al. / Pr.
Conexión por tornillo
Sección de conductor
Conexión por tornillo
Categoría de paro
EN 60204-1
Categoría / nivel de rendimiento
EN 13849
SIL / SIL CL
IEC 61508 / EN 62061
Prueba de alta demanda
[meses]
Prueba de baja demanda
[meses]

Dati tecnici
--------------

Collegamento
Connessione a vite

Dati d'ingresso
Tensione nominale d'ingresso U <sub>N</sub>
Campo ammissibile (riferito a U <sub>N</sub> )
Corrente assorbita tip. (riferita a U <sub>N</sub> )
Tempo di ripristino
Tiempo di eccitazione tip. (K1, K2) a U <sub>N</sub>

Dati uscita
Esecuzione dei contatti
4 contatti di sicurezza ritardati
1 contatto d'uscita di segnalazione ritardato
1 circuito di retroazione ritardato

Max. tensione di commutazione
Min. tensione commutabile
Corrente di carico permanente

contatto in chiusura
contatto di segnalazione
$I_{TH}^2 = I_1^2 + I_2^2 + I_3^2 + I_4^2$ (vedere curva derating)
Min. corrente istantanea
Potenza commutabile min.
Protezione da cortocircuito dei circuiti d'uscita

contatto in chiusura
contatto di segnalazione

Dati generali
Range temperature
Grado di protezione
Luogo di installazione
minima
Distanze in aria e superficiali fra i circuiti

Tensione impulsiva di dimensionamento
4 kV / isolamento base, (separazione sicura, isolamento rinforzato e 6 kV fra circuito d'ingresso/ contatti in apertura e contatti di sicurezza).
Grado d'inquinamento
Categoria di sovratensione
Dimensioni L / A / P
Connessione a vite
Sezione conduttore
Connessione a vite
Categoria di arresto
EN 60204-1
Categoria / Performance Level
EN 13849
SIL / SIL CL
IEC 61508 / EN 62061
Prooftest High Demand
[Mesi]
Prooftest Low Demand
[Mesi]

Caractéristiques techniques
-----------------------------

Type de raccordement
Raccordement vissé

Données d'entrée
Tension nominale d'entrée U <sub>N</sub>
Plage admissible (par rapport à U <sub>N</sub> )
Courant absorbé typ. (par rapport à U <sub>N</sub> )
Temps de réarmement
Temps de réponse (K1, K2) typ. pour U <sub>N</sub>

Données de sortie
Type de contact
4 circuits à fermeture temporisés
1 circuit de signalisation temporisé
1 circuit report de signalisation temporisé

Tension de commutation max.
Tension de commutation min.
Intensité permanente limite

contact NO
contact NF
$I_{TH}^2 = I_1^2 + I_2^2 + I_3^2 + I_4^2$ (voir la courbe de derating)
Courant de commutation min.
Puissance de commutation min.
Protection contre les courts-circuits des circuits de sortie

contact NO
contact NF

Caractéristiques générales
Plage de température ambiante
Indice de protection
Emplacement pour le montage
minimum
Distances dans l'air et lignes de fuite entre les circuits

Tension de choc assignée
4 kV / isolation de base (isolement sécurisé, isolation renforcée et 6 kV entre le circuit d'entrée/contacts NF et les circuits à fermeture).
Degré de pollution
Catégorie de surtension
Dimensions l / H / P
Raccordement vissé
Section du conducteur
Raccordement vissé
Catégorie STOP
EN 60204-1
Catégorie/niveau de performance
EN 13849
SIL/SIL CL
CEI 61508/EN 62061
Test fonctionn., demande él.
[Mois]
Test fonctionn., demande fai.
[Mois]

Technical data
----------------

Connection method
Screw connection

Input data
Nominal input voltage U <sub>N</sub>
Permissible range (with reference to U <sub>N</sub> )
Typ. current consumption (with reference to U <sub>N</sub> )
Recovery time
Typ. response time (K1, K2) at U <sub>N</sub>

Output data
Contact type
4 delayed enabling current paths
1 delayed signaling current path
1 delayed confirmation current path

Max. switching voltage
Min. switching voltage
Limiting continuous current

N/O contact
N/C contact
$I_{TH}^2 = I_1^2 + I_2^2 + I_3^2 + I_4^2$ (see derating curve)
Min. switching current
Min. switching power
Short-circuit protection of the output circuits

N/O contact
N/C contact

General data
Ambient temperature range
Degree of protection
Installation location
minimum
Air and creepage distances between the power circuits

Rated surge voltage
4 kV / basic isolation (safe isolation, reinforced insulation and 6 kV between input circuit/N/C contacts and enabling current paths).
Pollution degree
Surge voltage category
Dimensions W / H / D
Screw connection
Conductor cross section
Screw connection
Stop category
EN 60204-1
Category/performance level
EN 13849
SIL/SIL CL
IEC 61508/EN 62061
Proof test, high demand
[Months]
Proof test, low demand
[Months]

Technische Daten
------------------

Anschlussart
Schraubanschluss

Eingangsdaten
Eingangsnennspannung U <sub>N</sub>
Zulässiger Bereich (bezogen auf U <sub>N</sub> )
Typ. Stromaufnahme (bezogen auf U <sub>N</sub> )
Wiederbereitschaftszeit
Typ. Ansprechzeit (K1, K2) bei U <sub>N</sub>

Ausgangsdaten
Kontaktausführung
4 Freigabestrompfade verzögert
1 Meldestrompfad verzögert
1 Rückmeldestrompfad verzögert

Max. Schaltspannung
Min. Schaltspannung
Grenzdauerstrom

Schließer
Öffner
$I_{TH}^2 = I_1^2 + I_2^2 + I_3^2 + I_4^2$ (siehe Derating-Kurve)
Min. Schaltstrom
Min. Schallleistung
Kurzschluss-Schutz der Ausgangskreise

Schließer
Öffner

Allgemeine Daten
Umgebungstemperaturbereich
Schutzart
Einbauort
minimal
Luft- und Kriechstrecken zwischen den Stromkreisen

Bemessungsstoßspannung
4 kV / Basisisolierung (Sichere Trennung, verstärkte Isolierung und 6 kV zwischen Eingangsstromkreis/ Öffnerkontakten und Freigabestrompfaden.)
Verschmutzungsgrad
Überspannungskategorie
Abmessungen B / H / T
Schraubanschluss
Leiterquerschnitt
Schraubanschluss
Stopkategorie
EN 60204-1
Kategorie / Performance Level
EN 13849
SIL / SIL CL
IEC 61508 / EN 62061
Prooftest High Demand
[Monate]
Prooftest Low Demand
[Monate]









SLOVENSKO
<b>Varnostni rele</b>
<b>1. Vsebina izjave ES o skladnosti</b> <p>Izdelovalec: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Nemčija Oznaka izdelka: ESR5-VE3-42 številka izdelka: 118706 Zgoraj omenjeni označen izdelek odgovarja zadevnim določilom smernic in navedenih evropskih standardov, pod pogojem, da je nameščen, vzdrževan in uporabljan v predvidenih uporabah ob upoštevanju relevantnih navedb proizvajalca, navodil za uporabo in "priznanih pravil tehnike":</p> <ul style="list-style-type: none"><li>2004/108/ES</li> <li>2006/42/EG</li> <li>EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013</li> <li>EN ISO 13849-1:2008+AC:2009</li> <li>EN 61000-6-2:2005+AC:2005</li> <li>EN 61000-6-4:2007+A1:2011</li></ul>

Original ES izjave o skladnosti si lahko prenesete s spletne strani www.eaton.eu/safety.

**2. Varnostni napotki:**

- Upošteвайте varnostne predpise za elektrotehniko in predpise poklicnega združenja.**
- Neupoštevanje varnostnih predpisov lahko povzroči smrt, hude telesne poškodbe ali večjo materialno škodo!**
- Zagon, montažo, spremembo in montažo dodatne opreme sme opraviti samo usposobljen električar!**
- Obratovanje v zaprti stikalni omarico skladno z IP54!**
- Pred začetkom dela izklopite napetost naprave!**
- Pri zaslini zaustaviti je treba preprečiti samodejni ponovni zagon stroja z nadrejenim krmilnim sistemom!**
- Med delovanjem so deli električnih stikal pod nevarno napetostjo!**
- Med delovanjem električnih stikalnih naprav zaščitnih oblog ni dovoljeno odstraniti.**
- Napravo po prvi napaki nujno zamenjajte!**
- Popravila naprave, predvsem odpiranje njenega ohišja, sme opraviti samo proizvajalec.**
- Shranite navodila za uporabo!**

**3. Predvidena uporaba**

Varnostni rele kot blok za razširitev kontaktov po DIN EN 60204-1/VDE 0113, 1. del, za pomnožitev števila kontaktov. Razširitveno napravo lahko uporabite za pomnožitev števila kontaktov za rele zasilne zaustavitve in za dvoročno krmiljenje.

**4. Lastnosti izdelka**

- 4 sprostitvene tokovne poti brez zamika (0,3...3 s nastavljivo)
- 1 pot javljalnega toka z zamikom (0,3...3 s nastavljivo)
- 1 pot potrditvenega toka
- Enokanalni način, nadzorovano

**5. Napotki za priključitev**

- Stikalna shema (🔗)

- ⚠Na induktivnih obremenitvah je treba predvideti primerno in učinkovito varnostno vezje. To mora biti vzporedno z obremenitvijo in ne s preklopnim kontaktom.

- ⚠Pri uporabi relejev mora uporabnik pri kontaktu upoštevati zahteve standarda za oddajanje motenj električne in elektronske opreme (EN 61000-6-4) in po potrebi izvajati ustrezne ukrepe.

**6. Konfiguracija**

- Ločite varnostni rele od napajalne napetosti.
- Na vrtljivem stikalu nastavite zelen čas zamika. (🔗)
- Ponovno vzpostavite napajalno napetost.
- Zaprte tokokroge senzorjev.
- Pri ročnem zagonu:** Pritisnite gumb za ponastavitev. Pri uspešni konfiguraciji se zaprejo štiri poti sprostitvenega toka.
- Samodejni zagon:** Počakajte, da preteče konfiguriran čas, dokler sprostitvene tokovne poti niso zaprte in svetijo vse svetleče diode.

- ⚠**OPOZORILO: Nevarnost zaradi nepravilnega časa zamika!** Po namestitvi preverite nastavljen čas zamika!

- ℹČe vrtljivo stikalo obrnete med delovanjem, varnostni rele preklopi v način konfiguracije in svetleče diode utirajo. Varnostni rele je za ponovno obratovanje pripravljen šele, ko je ponovno bila izključena in ponovno vključena napajalna napetost in se je izvedla konfiguracija.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ
<b>Ρελέ ασφαλείας</b>

**1. Περιεχόμενο δήλωσης συμμόρφωσης EK**

Κατασκευαστής: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany
Χαρακτηρισμός προϊόντος: ESR5-VE3-42 Αρ. εξαρτήματος: 118706
Το προπεριγραφόμενο προϊόν καλύπτει τις σχετικές απαιτήσεις των Οδηγιών και των παρατιθέμενων σε λίστα ευρωπαϊκών προτύπων υπό την προϋπόθεση, ότι εγκαθίσταται, συντηρείται και χρησιμοποιείται για τις προβλεπόμενες χρήσεις λαμβάνοντας υπόψη τα σχετικά στοιχεία του κατασκευαστή, τις οδηγίες λειτουργίας και τους «αναγνωρισμένους κανόνες της τεχνικής»:

- 2004/108/EK
- 2006/42/EK
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011

Το πρωτότυπο της δήλωσης συμμόρφωσης EK διατίθεται προς λήψη στη διεύθυνση www.eaton.eu/safety.

**2. Επιστημόνες ασφαλείας:**

- Τηρείτε τις προδιαγραφές ασφαλείας για τον τομέα της ηλεκτροτεχνικής, καθώς και τις προδιαγραφές των επαγγελματικών ενώσεων!
- Σε περίπτωση που δεν τηρούνται οι προδιαγραφές ασφαλείας, το αποτέλεσμα μπορεί να είναι θάνατος, σοβαρός τραυματισμός ή μείγλεις υλικές ζημιές!
- Η θέση σε λειτουργία, η συναρμολόγηση και η πραγματοποίηση τροποποιήσεων και μετασκευών επιτρέπεται να εκτελούνται μόνο από ηλεκτρολόγο!
- Λειτουργία σε ασφαλισμένο πίνακα κατά IP54!
- Πριν από την έναρξη εργασιών, απουσνδέστε τη συσκευή από την τάση!
- Σε περιπτώσεις στάσης έκτακτης ανάγκης, η αυτόματη επανεκκίνηση του μηχανήματος πρέπει να εμποδίζεται με τη χρήση ανώτερου συστήματος ελέγχου!
- Κατά τη διάρκεια της λειτουργίας, τα εξαρτήματα των ηλεκτρικών διακοπτικών συσκευών βρίσκονται υπό τάση που ενέχει κινδύνους!
- Δεν επιτρέπεται η απομάκρυνση των προστατευτικών καλυμμάτων κατά τη διάρκεια της λειτουργίας ηλεκτρικών μηχανισμών διακόπτη!
- Αντικαταστήστε οπωσδήποτε τη συσκευή μετά την πρώτη εμφάνιση σφάλματος!
- Οι επισκευές στη συσκευή, και ιδιαίτερα το άνοιγμα του περιβλήματος, επιτρέπεται να διεξάγονται μόνο από τον κατασκευαστή.
- Φυλάξτε τις οδηγίες λειτουργίας!

**3. Προδιαγραφόμενη χρήση**

Ρελέ ασφαλείας ως σώμα επέκτασης επαφών κατά DIN EN 60204-1/VDE 0113 Μέρος 1 περί πολλαπλασιασμού των επαφών.

Μπορείτε να χρησιμοποιήσετε τη συσκευή επέκτασης για να πολλαπλασιάσετε τις επαφές για το ρελέ στάσης έκτακτης ανάγκης και τα συστήματα ελέγχου 2 χεριών.

**4. Χαρακτηριστικά προϊόντος**

- 4 διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σης με καθυστέρ. (δυνατότ. ρύθμ. 0,3...3 s)
- 1 διαδρ.ρεύμ.σηματ/σίας με καθυστέρ. (δυνατότ. ρύθμ. 0,3...3 s)
- 1 διαδρ.ρεύμ.ανάδρασης
- Λειτουργία ενός καναλιού, επιπρούμενη

**5. Επιστημόνες για τη σύνδεση**

– Διάγραμμα σχετισμού μονάδων (🔗)

- ⚠Για τα επαγωγικά φορτία θα πρέπει να εφαρμόζεται κατάλληλη και αποτελεσματική διάταξη προστασίας. Η διάταξη αυτή θα πρέπει να διευθετείται παράλληλα με το φορτίο, και όχι με την επαφή μεταγωγής.

- ⚠Όταν χρησιμοποιούνται συγκροτήματα ρελέ, ο υπεύθυνος λειτουργίας θα πρέπει να διασφαλίζει την τήρηση των απαιτήσεων όσον αφορά τις εκπομπές παρεμβολών για ηλεκτρικά και ηλεκτρονικά μέσα λειτουργίας (EN 61000-6-4) και κατά περίπτωση να λαμβάνει τα αντίστοιχα μέτρα.

**6. Διαμόρφωση**

- Απουσνδέστε το ρελέ ασφαλείας από την τάση τροφοδοσίας.
- Ρυθμίστε τον επιθυμητό χρόνο καθυστέρησης στον περιστρεφόμενο διακόπτη. (🔗)
- Επαναφέρετε ξανά την τάση τροφοδοσίας.
- Κλείστε τα κυκλώματα αισθητήρων.
- Σε χειροκίνητη εκκίνηση:** Πιέστε το πλήκτρο επαναφοράς. Σε επιτυχή διαμόρφωση, κλείστε τις τέσσερις διαδρομές ρεύματος ενεργοποίησης.
- Αυτόματη εκκίνηση:** Περιμένετε να περάσει ο διαορφ. χρόνος μέχρι οι διαδρ.ρεύμ.ενεργ/σης να κλείσουν και να ανάψουν όλες οι λυχνίες LED.

- ⚠**ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ: Κίνδυνος από εσφαλμένο χρόνο καθυστέρησης!** Ελέγξτε το ρυθμιζόμενο χρόνο καθυστέρησης μετά την εγκατάσταση!

- ℹΕάν ο περιστρεφόμενος διακόπτης ρυθμιστεί κατά τη λειτουργία, το ρελέ ασφαλείας ρυθμίζεται στη λειτουργία διαμόρφωσης και οι λυχνίες LED αναβοσβήνουν. Το ρελέ ασφαλείας είναι και πάλι έτοιμο προς λειτουργία αφού πρώτα απενεργοποιηθεί και ενεργοποιηθεί ξανά η τάση τροφοδοσίας και εκτελεστεί μια διαμόρφωση.

MAGYAR
<b>Biztonsági relék</b>

**1. Az EU megfelelısségi nyilatkozat tartalma**

Gyártó: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Németország
Termékleírólés: ESR5-VE3-42 cikkszám: 118706
A fentiekben megnevezett termék megfelel az irányelv(ek) vonatkozó rendelkezéseinek és a felsorolt európai szabványoknak annak feltétele mellett, hogy telepítésére, karbantartására és a megfelelő alkalmazásokban történő használatára a releváns gyártói adatok, kezelési útmutatók és az "elfogadott műszaki szabályok" figyelembe vételével kerül sor:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EK
- 2006/42/EK
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011

Az eredeti EK megfelelıségi nyilatkozat a www.eaton.eu/safety oldalról tölthető le.

**2. Biztonsági tudnivalók:**

- Ügyeljen az elektrotechnikai és a szakmai szövetség által kibocsátott biztonsági előírásokra!
- A biztonsági előírások figyelmen kívül hagyása halálhoz, súlyos testi sérülésekhez, vagy jelentős anyagi károkhoz vezethet!
- Az üzembe helyezést, a szerelést, a módosítást és az utólagos felszerelést csak villamos szakember végezheti!
- Üzemeelés zárt IP54 kapcsolószekrényben!
- A készüléket a munkálatok megkezdése előtt feszültségmentesítse!
- A vészleállító alkalmazások esetén a gép egy főlérendelt vezérlő által történő automatikus újraindítását meg kell akadályozni!
- Üzemeelés közben az elektromos kapcsolókészülékek részei veszélyes feszültség alatt állnak!
- A védőfedele a villamos kapcsolóberendezések üzemeelés közben nem távolíthatók el!
- A készüléket az első hibát követően mindenképpen ki kell cserélni!
- A készüléken javításokat - különös tekintettel a tokozat megnyitására - csak a gyártó végezhet.
- Őrizze meg a használati utasítást!

**3. Rendeltetésszerű alkalmazás**

Biztonsági relék érintkezőbóvító blokként a DIN EN 60204-1/VDE 0113 1-es rész szerint az érintkezők többszörözése érdekében.

A bővítőkészülék az érintkezők többszörözése céljából Vész-Stop relékhez és kétkezes vezérlésekhez alkalmazható.

**4. Terméktulajdonságok**

- 4 késleltetett engedélyező áramkör (0,3...3 mp beállítható)
- 1 késleltetett jelző áramkör (0,3...3 mp beállítható)
- 1 visszájelző áramkör
- Egycsatornás üzem, felügyelt

**5. Csatlakozási tudnivalók**

– Blokkvázlat (🔗)

- ⚠Az induktív terheléseken megfelelő és hatékony védőkapcsolást kell létrehozni. Ezt a terheléssel párhuzamosan, és nem a kapcsolóérintkezővel párhuzamosan kell kivitelezni.

- ⚠Relék működése közben, a felhasználónak kell biztosítania azokat a követelményeket, amelyeket az EN 61000-6-4-es szabvány az érintkezőoldalon a kapcsoláskor fellépő zavarjel-kibocsátással szemben támaszt, és adott esetben megfelelő védelmet kell alkalmazni.

**6. Konfiguráció**

- Válassza le a biztonsági relét a tápfeszültségről.
- A forgókapcsolón állítsa be a kívánt késleltetési időt. (🔗)
- Kapcsolja vissza a tápfeszültséget.
- Zárja a szenzor áramköröket.
- Manuális indításnál:** Nyomja meg a reset gombot. Sikeres konfiguráció esetén zárja a négy engedélyező áramkört.
- Automatikuss indítás:** Várja ki a konfigurációban beállított időt, míg az engedélyező áramkörök zárulnak, és minden LED világít.

- ⚠**FIGYELMEZTETÉS: Nem megfelelő késleltetési idő esetén veszély áll fenn!** A felszerelés után ellenőrizze a beállított késleltetési időt!

- ℹA biztonsági relé konfigurációs módba kapcsol és a LED lámpák világitanak, ha a forgókapcsolót az üzemeelés közben elállítják. A biztonsági relé csak a tápfeszültség ki- és bekapcsolását, valamint a konfiguráció elvégzését követően vált ismét üzemkész állapotra.

ČEŠTINA
<b>Bezpečnostní relé</b>

**1. Obsah EU Prohlášení o shodě**

Výrobce: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Německo
Označení výrobku: ESR5-VE3-42 číslo výrobku: 118706
Výše označený výrobek odpovídá příslušným ustanovením směrnice(a) a uveđených evropským normám za předpokladu, že je nainstalován, udržován a použit pro určené aplikace se zohledněním příslušných údajů výrobce, návodů k obsluze a „uznaných pravidel techniky“:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011

Prohlášení o shodě ES v originále si můžete stáhnout na www.eaton.eu/safety.

**2. Bezpečnostní upozornění:**

- Důsledně respektujte bezpečnostní předpisy a standardy v oboru elektrotechniky!**
- Nerespektování bezpečnostních předpisů může mít za následek smrt, těžké ublížení na zdraví nebo vysoké hmotné škody!**
- Uvedení do provozu, montáž, změnu a dodatečné vybavení smí provádět pouze elektrotechnický odborník!**
- Provoz v uzavřeném rozvaděči podle IP54!**
- Zapojte přístroj před začátkem prací, bez napětí!**
- U aplikací nouzového zastavení je nutné zabránit automatickému opakovanému restartu stroje nadřazenou řídicí jednotkou!**
- Během provozu jsou části elektrického spínačeho zařízení pod nebezpečným napětím!**
- Ochranné krytí nesmí být během provozu z elektrických spínačích přístrojů odstranováno!**
- Vyměňte přístroj bezpodmínečně po první chybě!**
- Opravy přístroje, zvláště otevření pouzdra, smí provádět pouze výrobce.**
- Uchovujte návod k obsluze!**

**3. Použití dle určení**

Bezpečnostní relé jako blok rozšíření kontaktů dle EN 60204-1/VDE 0113 část 1 ke zvýšení počtu kontaktů.

Rozšiřující přístroj můžete použít pro zvýšení počtu kontaktů pro relé pro nouzové zastavení a obouřučné řízení.

**4. Vlastnosti výrobku**

- 4 trasy povolovací zpožděné (nastavitelné 0,3...3 s)
- 1 cesta signálního proudu (nastavitelná 0,3...3 s)
- 1 cesta proudu zpětného hlášení
- Jednokanálový provoz, pod dohledem

**5. Pokyny pro připojení**

– Blokové schéma (🔗)

- ⚠Na induktivních zatěžích je třeba provést vhodný a účinný ochranný obvod. Ten je třeba provést paralelně k zatěži, nikoliv paralelně ke spínačimu kontaktu.

- ⚠Při provozu reléových konstrukčních skupin musí provozovatel na straně kontaktu dbát na dodržování požadavků na rušivé vyzarování pro elektrické a elektronické provozní prostředky (EN 61000-6-4) a příp. provést příslušná opatření.

**6. Konfigurace**

- Odpojte bezpečnostní relé od napájecího napětí.
- Nastavte požadovanou dobu zpoždění na otočném spínači. (🔗)
- Znovu vytvořte napájení napětím.
- Sepněte senzorové obvody.
- Při ručním startu:** Stiskněte tlačítko Reset. Při úspěšné konfiguraci spínají čtyři povolovací trasy.
- Automatický start:** Vyčkejte po nakonfigurovanou dobu, dokud se trasy povolovací nesepnou a nesvítlí všechny LED.

- ⚠**VAROVÁNÍ: Nebezpečí způsobené nesprávnou dobou zpoždění!** Zkontrolujte nastavenou dobu zpoždění podle instalace!

- ℹBude-li otočný spínač přestaven během provozu, sepne se bezpečnostní relé v režimu konfigurace a LED blikají. Bezpečnostní relé bude znovu připraveno k provozu teprve poté, co se napájecí napětí vypne a znovu zapne a bude provedena konfigurace.

POLSKI
<b>Przełącznik bezpieczeństwa</b>

**1. Treść deklaracji zgodności „WE”**

Producent: Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany
Oznaczeni výrobku: ESR5-VE3-42 numer artykułu: 118706
Określony powyżej produkt odpowiada odpowiednim przepisom dyrektyw(y) i wymienionych norm europejskich, pod warunkiem, że z instalacją i naprawa odbywa się z uwzględnieniem istotnych danych producenta, instrukcji obsługi i "uznanych zasad techniki" oraz przy użyciu odpowiednich narzędzi:

- 2004/108/EG
- 2006/42/EG
- EN 62061:2005+AC:2010+A1:2013
- EN ISO 13849-1:2008+AC:2009
- EN 61000-6-2:2005+AC:2005
- EN 61000-6-4:2007+A1:2011

Deklarację zgodności UE w oryginale można pobrać ze strony www.eaton.eu/safety.

**2. Wskazówki bezpieczeństwa:**

- Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa elektrotechniki i SEP!**
- Nieprzestrzeganie przepisów dotyczących bezpieczeństwa może skutkować śmiercią, ciężkimi obrażeniami ciała lub wysokimi szkodami materialnymi!**
- Do uruchamiania, montażu, zmiany i doposażenia upoważniony jest jedynie wykwalifikowany elektryk!**
- Zastosowanie w zamkniętej szafie rozdzielczej wg IP54!**
- Przed rozpoczęciem prac należy wyłączyć napięcie!**
- W przypadku aplikacji z układem zatrzymania awaryjnego nadrzędny sterownik zabezpiecza maszynę przed ponownym uruchomieniem!**
- Podczas pracy części elektrycznych aparatów łączeniowych znajdują się pod niebezpiecznym napięciem!**
- Podczas pracy elektrycznych urządzeń ochronnych nie wolno zdejmować pokrywy ochronnej!**
- Po wystąpieniu pierwszego błędu należy koniecznie wymienić urządzenie!**
- Naprawy urządzenia może wykonywać jedynie producent i tylko ko może otwierać obudowę.**
- Zachować instrukcję obsługi!**

**3. Zastosowanie zgodne z przeznaczeniem**

Przełącznik bezpieczeństwa jako blok rozszerzenia styków wg. DIN EN 60204-1/VDE 0113 część 1 do powieliania styków. Urządzenie rozszerzające można zastosować do powieliania styków przełączników awaryjnego zatrzymania oraz sterowania oburęcznego.

**4. Cechy produktu**

- 4 tory zwolnienia blokady z opóźnieniem (nastawne 0,3...3 s)
- 1 tor sygnalizacyjny z opóźnieniem (nastawne 0,3...3 s)
- 1 tor sygnalizacyjny
- Praca jednokanałowa, monitorowana

**5. Wskazówki dotyczące przyłączenia**

– Schemat blokowy (🔗)

- ⚠Przy obciążeniach indukcyjnych należy zatroszczyć się o działający układ zabezpieczający. Należy wykonać je równoległe do obciążenia a nie do styku łączeniowego.

- ⚠Przy eksploatacji modułów przełącznikowych użytkownik musi uwzględnić konieczność spełnienia po stronie styków wymagań odnośnie emisji zakłóceń dla elektronicznych i elektrycznych środków eksploatacyjnych (EN 61000-6-4) i w razie potrzeby podjąć odpowiednie kroki.

**6. Konfiguracja**

- Oddzielć przełączniki bezpieczeństwa od napięcia zasilania.
- Za pomocą pokrętła ustawić wymagany czas opóźnienia. (🔗)
- Przywrócić napięcie zasilania.
- Zamknąć obwoody czujników.
- Przy starcie ręcznym:** Naciśnąć przycisk reset. Przy prawidłowej konfiguracji zamknąć cztery tory zwolnienia blokady.
- Start automatyczny:** Odczekać skonfigurowany czas aż zamkną się wszystkie tory zwolnienia blokady i zapalą się diody LED.

- ⚠**OSTRZEŻENIE: Niebezpieczeństwo z uwagi na nieprawidłowy czas opóźnienia!** Sprawdzić ustawiony czas opóźnienia po instalacji!

- ℹJeśli w trakcie pracy zostanie przestawione pokrętło, to przełącznik bezpieczeństwa przeląca się w tryb konfiguracyjny i migają diody LED. Przełącznik bezpieczeństwa jest znów gotowy do pracy po wyłączeniu i ponownym włączeniu napięcia zasilania i dokonaniu konfiguracji.

<b>EATON</b> <i>Powering Business Worldwide</i>	Eaton Industries GmbH, Hein-Moeller-Str. 7-11, 53115 Bonn, Germany <b>www.eaton.eu/safety</b>
--	--

<b>IL05013034Z</b> (AWA2131-2487)	MNR 9046034 - 03	2014-04-30
<b>PL</b>	<b>Dokumentacja techniczno-ruchowa dla elektromontera</b> (oryginalna instrukcja użytkownika)	
<b>CS</b>	<b>Návod k obsluze pro elektroinstalatéry</b> (originální návod k používání)	
<b>HU</b>	<b>Használati utasítás a villanyszerelők számára</b> (eredeti használati utasítás)	
<b>EL</b>	<b>Οδηγίες χειρισμού για τον εγκαταστάτη ηλεκτρολόγο</b> (Πρωτότυπο οδηγίων χρήσης)	
<b>SL</b>	<b>Navodila za uporabo za elektroinstalaterje</b> (Prevod izvirnih navodil za uporabo)	

<b>ESR5-VE3-42</b>	<b>118706</b>
<div><span><span>1</span></span></div> <div></div>	

<div><span><span>2</span></span></div> <div></div>
--

<div><span><span>3</span></span></div> <div></div>
--







## 中文

### 7. 调试

通过 DIN 导轨连接器在端子 A11/A2 和 A12/A2 上施加额定输入电压 — 电源 LED 亮起。

在将 24 V DC 的电压施加到输入 K1/K2 或通过 DIN 导轨连接器之后，两个继电器均被激活。LED 亮起，触点输出 27/28, 37/38, 47/48 和 57/58 关闭。报警触点开启。断开 K1/K2 处电压，在设定时间过后打开输出触点并关闭报警触点。

### 8. 连接示例

单通道连接，反馈回路 15/12 接至安全继电器主模块，最高安全等级 3。
– 通过接线端子的连接布线 (IA)

### 9. 衰减曲线 (IA)

T<sub>A</sub> = 环境温度

### 10. 安全等级 (IA)

**!** PL 和 SIL 的安全相关特性只能通过合适的评估设备实现。

### 11. 安全等级 (IA)

### 12. 安全等级 (IA)

### 13. 安全等级 (IA)

### 14. 安全等级 (IA)

### 15. 安全等级 (IA)

### 16. 安全等级 (IA)

### 17. 安全等级 (IA)

### 18. 安全等级 (IA)

### 19. 安全等级 (IA)

### 20. 安全等级 (IA)

### 21. 安全等级 (IA)

### 22. 安全等级 (IA)

### 23. 安全等级 (IA)

### 24. 安全等级 (IA)

### 25. 安全等级 (IA)

### 26. 安全等级 (IA)

### 27. 安全等级 (IA)

### 28. 安全等级 (IA)

### 29. 安全等级 (IA)

### 30. 安全等级 (IA)

### 31. 安全等级 (IA)

### 32. 安全等级 (IA)

### 33. 安全等级 (IA)

### 34. 安全等级 (IA)

### 35. 安全等级 (IA)

### 36. 安全等级 (IA)

### 37. 安全等级 (IA)

### 38. 安全等级 (IA)

### 39. 安全等级 (IA)

### 40. 安全等级 (IA)

### 41. 安全等级 (IA)

### 42. 安全等级 (IA)

### 43. 安全等级 (IA)

### 44. 安全等级 (IA)

### 45. 安全等级 (IA)

### 46. 安全等级 (IA)

### 47. 安全等级 (IA)

### 48. 安全等级 (IA)

### 49. 安全等级 (IA)

### 50. 安全等级 (IA)

### 51. 安全等级 (IA)

### 52. 安全等级 (IA)

### 53. 安全等级 (IA)

### 54. 安全等级 (IA)

### 55. 安全等级 (IA)

### 56. 安全等级 (IA)

## РУССКИЙ

### 7. Ввод в эксплуатацию

При установке номинального входного напряжения на A1 и A2 или подаче номинального входного напряжения через коннектор несущей рейки включается индикатор питания.

При подаче напряжения 24 В пост. тока на вход K1/K2 или через коннектор несущей рейки активируются оба реле. Горят светодиоды, а контакты цепей активации 27/28, 37/38, 47/48 и 57/58 замыкаются. Сигнальные контакты открываются. При отключении напряжения на входе K1/K2 через заданный промежуток времени открываются контакты активации и закрываются сигнальные контакты.

### 8. Примеры подключения

Одноканальное подключение с подсоединением цепи обратной связи 15/6 в базовом устройстве, применение для категории безопасности 3.

– Выполнение проводки с помощью клемм (IA)

### 9. График изменения характеристик (IA)

T<sub>A</sub> = температура окружающей среды

### 10. Безопасность (IA)

### 11. Безопасность (IA)

### 12. Безопасность (IA)

### 13. Безопасность (IA)

### 14. Безопасность (IA)

### 15. Безопасность (IA)

### 16. Безопасность (IA)

### 17. Безопасность (IA)

### 18. Безопасность (IA)

### 19. Безопасность (IA)

### 20. Безопасность (IA)

### 21. Безопасность (IA)

### 22. Безопасность (IA)

### 23. Безопасность (IA)

### 24. Безопасность (IA)

### 25. Безопасность (IA)

### 26. Безопасность (IA)

### 27. Безопасность (IA)

### 28. Безопасность (IA)

### 29. Безопасность (IA)

### 30. Безопасность (IA)

### 31. Безопасность (IA)

### 32. Безопасность (IA)

### 33. Безопасность (IA)

### 34. Безопасность (IA)

### 35. Безопасность (IA)

### 36. Безопасность (IA)

### 37. Безопасность (IA)

### 38. Безопасность (IA)

### 39. Безопасность (IA)

### 40. Безопасность (IA)

### 41. Безопасность (IA)

### 42. Безопасность (IA)

### 43. Безопасность (IA)

### 44. Безопасность (IA)

### 45. Безопасность (IA)

### 46. Безопасность (IA)

### 47. Безопасность (IA)

### 48. Безопасность (IA)

### 49. Безопасность (IA)

### 50. Безопасность (IA)

### 51. Безопасность (IA)

### 52. Безопасность (IA)

### 53. Безопасность (IA)

### 54. Безопасность (IA)

### 55. Безопасность (IA)

### 56. Безопасность (IA)

## TÜRKÇE

### 7. Devreye alma

Nominal giriş gerilimini A1 ve A2'ye uygulayın veya nominal giriş gerilimini DIN ray konnektörü üzerinden verin - Güç LED'i yanar.

K1/K2 girişine veya DIN ray konnektörüne 24 V DC gerilimi uyguladıktan sonra her iki röle aktive olur. LED'ler yanar ve 27/28, 37/38, 47/48 ve 57/58 kumanda devresi kontakları kapatır. Alarm kontakları açar.

K1/K2 girişlerindeki gerilimi kesin, sonra ayarlanan süre aşıldığında kumanda kontaklarını açın ve alarm kontaklarını kapatın.

### 8. Bağlantı örnekleri

15/12 geri besleme kanalı ana cihaza entegre tek kanal bağlantı, Güvenlik Kategorisi 3'e kadar uygun.

– Klemensler üzerinden kablo bağlantısı. (IA)

### 9. Çalışma eğrisi (IA)

T<sub>A</sub> = Ortam sıcaklığı

### 10. Güvenlik (IA)

### 11. Güvenlik (IA)

### 12. Güvenlik (IA)

### 13. Güvenlik (IA)

### 14. Güvenlik (IA)

### 15. Güvenlik (IA)

### 16. Güvenlik (IA)

### 17. Güvenlik (IA)

### 18. Güvenlik (IA)

### 19. Güvenlik (IA)

### 20. Güvenlik (IA)

### 21. Güvenlik (IA)

### 22. Güvenlik (IA)

### 23. Güvenlik (IA)

### 24. Güvenlik (IA)

### 25. Güvenlik (IA)

### 26. Güvenlik (IA)

### 27. Güvenlik (IA)

### 28. Güvenlik (IA)

### 29. Güvenlik (IA)

### 30. Güvenlik (IA)

### 31. Güvenlik (IA)

### 32. Güvenlik (IA)

### 33. Güvenlik (IA)

### 34. Güvenlik (IA)

### 35. Güvenlik (IA)

### 36. Güvenlik (IA)

### 37. Güvenlik (IA)

### 38. Güvenlik (IA)

### 39. Güvenlik (IA)

### 40. Güvenlik (IA)

### 41. Güvenlik (IA)

### 42. Güvenlik (IA)

### 43. Güvenlik (IA)

### 44. Güvenlik (IA)

### 45. Güvenlik (IA)

### 46. Güvenlik (IA)

### 47. Güvenlik (IA)

### 48. Güvenlik (IA)

### 49. Güvenlik (IA)

### 50. Güvenlik (IA)

### 51. Güvenlik (IA)

### 52. Güvenlik (IA)

### 53. Güvenlik (IA)

### 54. Güvenlik (IA)

### 55. Güvenlik (IA)

### 56. Güvenlik (IA)

## PORTUGUÊSE

### 7. Colocação em funcionamento

Insira a tensão nominal de entrada em A1 e A2 ou conduza a tensão nominal de entrada através do conector para trilho de fixação - o LED de energia acende.

Após instalação de uma tensão de 24 V CC na entrada K1/K2 ou via conector para trilho de fixação ativam-se os dois relés. Os LEDs acendem e os contatos das vias de contato 27/28, 37/38, 47/48 e 57/58 fecham. Abrir os contatos de sinalização. Desligar a tensão na entrada K1/K2, então abrir as vias de contato e fechar os contatos de sinalização após o tempo ajustado.

### 8. Exemplos de conexão

Conexão de um canal com inclusão da via de resposta 15/16 no aparelho básico, apropriado para categoria de segurança 3.

– Cabeamento através de bornes de conexão (IA)

### 9. Curva derating (IA)

T<sub>A</sub> = Temperatura ambiente

### 10. Segurança (IA)

### 11. Segurança (IA)

### 12. Segurança (IA)

### 13. Segurança (IA)

### 14. Segurança (IA)

### 15. Segurança (IA)

### 16. Segurança (IA)

### 17. Segurança (IA)

### 18. Segurança (IA)

### 19. Segurança (IA)

### 20. Segurança (IA)

### 21. Segurança (IA)

### 22. Segurança (IA)

### 23. Segurança (IA)

### 24. Segurança (IA)

### 25. Segurança (IA)

### 26. Segurança (IA)

### 27. Segurança (IA)

### 28. Segurança (IA)

### 29. Segurança (IA)

### 30. Segurança (IA)

### 31. Segurança (IA)

### 32. Segurança (IA)

### 33. Segurança (IA)

### 34. Segurança (IA)

### 35. Segurança (IA)

### 36. Segurança (IA)

### 37. Segurança (IA)

### 38. Segurança (IA)

### 39. Segurança (IA)

### 40. Segurança (IA)

### 41. Segurança (IA)

### 42. Segurança (IA)

### 43. Segurança (IA)

### 44. Segurança (IA)

### 45. Segurança (IA)

### 46. Segurança (IA)

### 47. Segurança (IA)

### 48. Segurança (IA)

### 49. Segurança (IA)

### 50. Segurança (IA)

### 51. Segurança (IA)

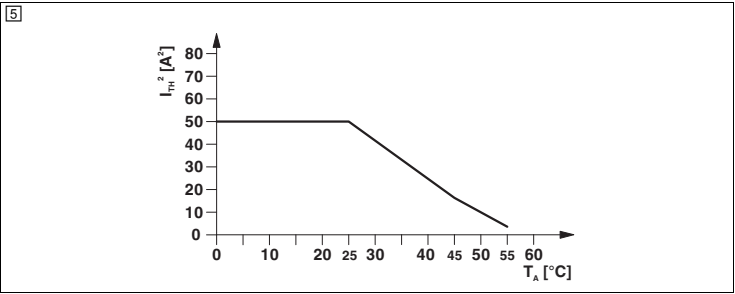
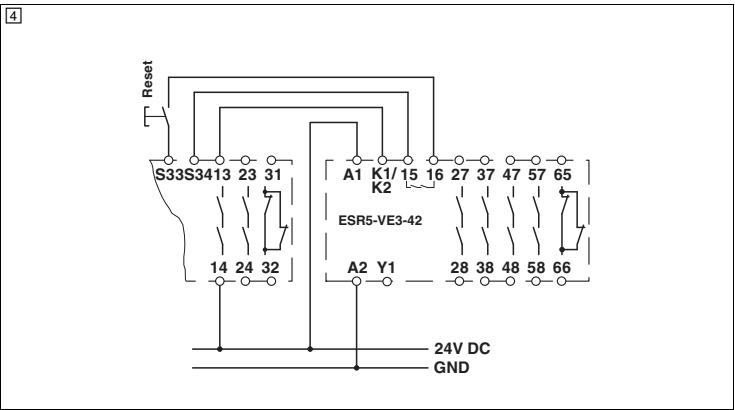
### 52. Segurança (IA)

### 53. Segurança (IA)

### 54. Segurança (IA)

### 55. Segurança (IA)

### 56. Segurança (IA)



### 6. Segurança (IA)

### 7. Segurança (IA)

### 8. Segurança (IA)

### 9. Segurança (IA)

### 10. Segurança (IA)

### 11. Segurança (IA)

### 12. Segurança (IA)

### 13. Segurança (IA)

### 14. Segurança (IA)

### 15. Segurança (IA)

### 16. Segurança (IA)

### 17. Segurança (IA)

### 18. Segurança (IA)

### 19. Segurança (IA)

### 20. Segurança (IA)

### 21. Segurança (IA)

### 22. Segurança (IA)

### 23. Segurança (IA)

### 24. Segurança (IA)

### 25. Segurança (IA)

### 26. Segurança (IA)

### 27. Segurança (IA)

### 28. Segurança (IA)

### 29. Segurança (IA)

### 30. Segurança (IA)

### 31. Segurança (IA)

### 32. Segurança (IA)